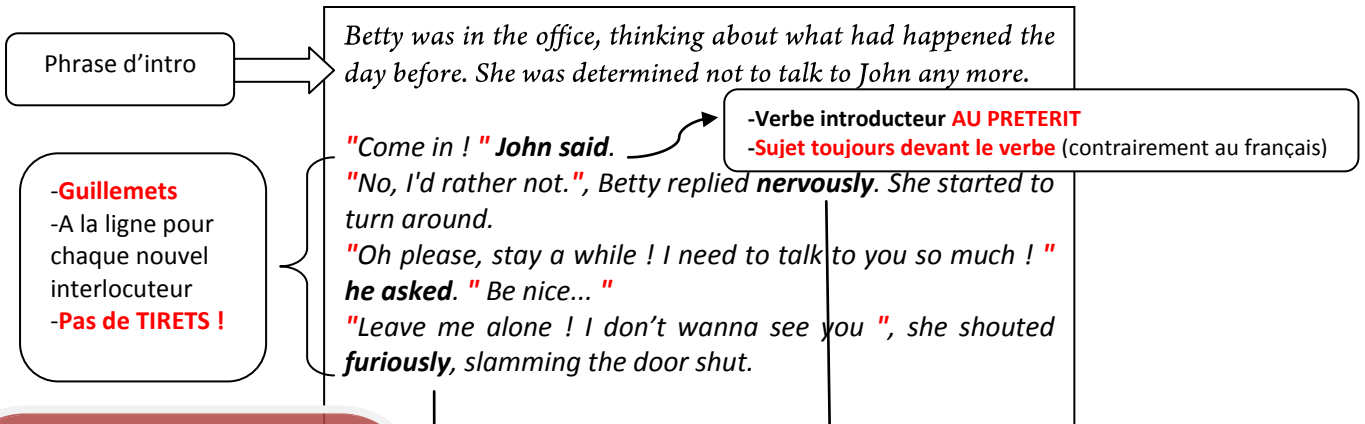


REDIGER UN DIALOGUE



Adverbe indiquant le ton, l'attitude

Avant de rédiger, réfléchir à :

- personnages (profil psycho, relations, etc.)
- niveau de langue (familier, soutenu, courant ?)
- situation/contexte
→ préparer mini INTRO et CONCLUSION
- vocabulaire et structures qui seront utiles selon le thème (suggestions ? temps du passé ? futur ?)

Expressions spécifiques de la langue orale :

- reprises/ réponses courtes : *I don't think so, I hope not, definitely not, of course not, I suppose so, I suppose not, sure, exactly...*
- reprises types "so do I", "so am I" (plutôt que "me too", très maladroit en anglais)
- question tags , pour traduire "n'est ce pas?" ("he will come with us, won't he ?" / "It's a lovely day today, isn't it ?"...). Ils permettent souvent de relancer la conversation mais veillez tout de même à les utiliser à bon escient.
- gap fillers : *well, you know.../ well, er... / you see / I mean...*
- expressions diverses : « why not ? » (« pourquoi pas ? »)
- expressions de la suggestion : « why not + BV ? », « what about + V-ING ? »
- mots de liaison propres à la langue orale : *actually, in fact, anyway...* (cf fiche mots de liaison)
- structures exclamatives, rendant le dialogue vivant et authentique ("I feel SO tired !", "it's such a great surprise!"...) - avec **SO , SUCH, WHAT**

BODY LANGUAGE:

stare at / gaze at (fixer qq'un/ qqe ch),
glance at (jeter un coup d'œil),
glimpse (entrevoir),
peep at (jeter un œil, regarder furtivement)
wink (faire un clin d'œil),
blink (cligner de l'œil),
frown (froncer les sourcils)
gape at (être bouche bée devant...),
grin / smile (sourire),
wince (grimacer)
nod (assentir, faire un signe de la tête),
shake one's head, wave hello/ goodbye (agiter la main en guise de...)

AFFIRMATION :	AFFIRMATION :	QUESTION :	CONSEIL :	adverbes :
agree (être d'accord)	confess	ask sb	advise sb	curiously (curieusement)
admit	deplore	enquire (se renseigner, s'informer)	urge (inciter)	kindly / cheerfully (gentiment)
add / continue	gaspe (souffler)	want to know	ORDRE :	quietly (calmement)
announce	sob (sangloter)	wonder (se demander)	tell sb (ordonner)	dryly (sèchement)
declare	wail / groan (gémir)	REPOSE :	forbid (interdire)	furiously (furieusement)
deny (nier)	weep (pleurer)	answer sb	order sb	bitterly (amèrement)
explain	whine (se plaindre)	explain		anxiously / uneasily
insist	threaten (menacer)	reply (répondre)		gratefully (avec gratitude)
mention / remark	scream (hurler)	retort (répliquer)		reluctantly (à contre cœur)
offer (proposer)	shout / yell (crier)			sadly (tristement)
promise	boom (tonitruer)			desperately / sadly
remind sb / repeat	grumble / mutter (grommeler)			rudely (impoliment)
say, tell sb (informer)	mumble (marmonner)			impatiently
interrupt	moan (râler)			scornfully (avec mépris)
warn (avertir)	murmur / whisper (chuchoter)			proudly (fièrement)
boast (se vanter)				loudly (à voix haute)
complain (se plaindre)				shyly (timidement)
maintain (soutenir)				sincerely (sincèrement)

Ecrire un dialogue

1. QUESTIONS A VOUS POSER, AVANT DE DEMARRER :

Les personnages

Dans la mesure où le sujet est en général lié au texte étudié en compréhension, il faudra tenir compte du **profil psychologique des personnages** et de **leurs relations** et adopter une certaine **cohérence** avec les événements mentionnés dans le texte.

Qui sont les intervenants dans le dialogue ? quelles sont leurs relations ? faut-il créer/ajouter un personnage ?

Le registre de langue

Le **niveau de langue** (soutenu, courant ou familier) pour lequel vous devrez opter dépendra de l'âge des personnages, de leurs relations, de leur milieu socioculturel. On peut avoir deux personnages qui parlent dans un registre différent, selon le sujet.

2. COMMENT PRESENTER UN DIALOGUE : deux possibilités

1 ^{ère} possibilité	2 ^{ème} possibilité (PREFERABLE)
Comme une pièce de théâtre	Comme un écrit littéraire classique
-préciser les noms des interlocuteurs devant chaque réplique -didascalies / indications scéniques entre parenthèses indiquant le ton, les sentiments, les actions des personnages sous forme ... * d'adverbes (<i>slowly...</i>), * de verbes en ING (<i>standing..., hesitating...</i>) * de courtes phrases (<i>There is a noise</i>) -aller à la ligne à chaque fois qu'un nouvel interlocuteur prend la parole	-utiliser les guillemets (jamais de tirets en anglais) à chaque réplique. Les fermer dès que la personne a fini de parler. -utiliser des verbes introducteurs, placés devant ou derrière la prise de parole du personnage, et conjugués AU PRETERIT !!! les verbes introducteurs suivent le schéma SUJET + VERBE (forme affirmative) contrairement au français qui inverse ! <i>« dit-il » en français donne donc « HE said ».</i> -aller à la ligne à chaque changement de locuteur
<i>Peter (calmly) : "where are you going?"</i> <i>Kate (she stands up and snaps) : "To a friend's"</i>	<i>"Where are you going?" Peter asked.</i> <i>Joanna stood up and snapped : "to a friend's"</i>

3. VOCABULAIRE UTILE

Verbes introducteurs, adverbess et expressions

-Il faut varier les **verbes introducteurs** (ne pas toujours utiliser « say »). **!!! écrits au prétérit**

*Affirmation => *say, tell, agree, admit, add, announce, declare, explain, remind, warn...*

*Conseil => *advise, forbid, order*

*Question => *ask, inquire, wonder, want to know*

*Réponse => *answer, reply, explain*

-Utilisez **des verbes et des adverbess** permettant aussi de décrire l'attitude des personnages, la manière dont ils parlent, ce qu'ils ressentent etc.

Petites expressions spécifiques de la langue orale :

-reprises/ réponses courtes : *I don't think so, I hope not, definitely not, of course not, I suppose so, I suppose not, sure, exactly...*

-reprises types *"so do I", "so am I"* (plutôt que *"me too"*, très maladroit en anglais)

-**question tags** , pour traduire "n'est ce pas?" (*"he will come with us, won't he ?" / "It's a lovely day today, isn't it ?"...*). Ils permettent souvent de relancer la conversation mais veillez tout de même à les utiliser à bon escient.

-les **gap fillers** : *well, you know.../ well, er... / you see / I mean...*

-expressions diverses : « *why not ?* » (« pourquoi pas ? »)

-expressions de la suggestion : « *why not + BV ?* », « *what about + V-ING ?* »

- les mots de liaison propres à la langue orale : *actually, in fact, anyway...* (cf fiche mots de liaison)
- structures exclamatives, rendant le dialogue vivant et authentique ("*I feel SO tired !*" , "*it's such a great surprise!*"...) - avec **SO , SUCH, WHAT** -

Formes contractées courantes ou même familières

- *can't, I'm, there's, we'll, let's ...*
- *ain't (am not), gonna (going to), wanna (want to), gotta (got to), gimme (give me)*
- !! respecter le registre de langue et le niveau social des personnages qui parlent !**

📄 cf fiche vocab « dialogue »

Exemple de dialogue, avec des verbes introducteurs différents, des adverbes pour étoffer, et des expressions propres au dialogue :

"Come in !" John said.

"No, I'd rather not.", Betty replied nervously. She started to turn around.

"Oh please, stay a while !" he asked. "Be nice..."

"Don't tell me what I must do ! Leave me alone !" , she shouted furiously, slamming the door shut.

4. CONSEILS DIVERS

Structurer le dialogue

- Vous devez **introduire** brièvement votre dialogue pour indiquer le moment et le lieu où se passe la scène, l'identité des personnages, la situation/le sujet de la conversation
- Travailler sur un contenu également. Les personnages doivent échanger au sujet de quelque chose, et l'ensemble du dialogue doit AVANCER, et non « tourner en rond ».
- Votre dialogue ne doit pas s'arrêter brutalement, il doit avoir **une fin**.

Le rédiger dans une langue convenable, en respectant les conventions et le registre

- Respectez le **choix des temps** : par exemple à une question sur le passé, on répond au passé.
- Utiliser les expressions spécifiques à la langue orale, varier les verbes introducteurs, adverbes et expressions spécifiques (cf ci-dessus)
- Évitez d'abuser d'échanges de politesse et de salutations inutiles.

Rendre le dialogue cohérent et intéressant

- Vérifiez que les répliques de vos personnages s'enchaînent bien. Veillez à ce que le lecteur sache toujours qui parle. Il faut que les indications soient suffisamment claires pour que le lecteur ne soit pas perdu. Allez à la ligne lorsque le locuteur change.
- Pensez à insérer des références culturelles, de l'humour, de l'ironie si le sujet le permet.
- Veillez à réutiliser le vocabulaire et les structures étudiés en classe en faisant attention à ne pas rendre votre dialogue artificiel et peu naturel. Essayez de rendre votre dialogue **le plus authentique possible**.

SPECIFICITES DU DISCOURS (MONOLOGUE)

- Toujours la phrase d'intro : présentation de la situation.
- Discours : Introduire avec « *My fellow citizens / students* »
- + le sujet du discours : « *I am going to talk about...* » / « *I'd like you to speak about...* »

Présentation :

- Guillemets en début et fin de discours.
- Pas de verbes introducteurs (say, tell...)
- On peut revenir à la ligne sur chaque partie / idée principale.

